

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 55 (1968)  
**Heft:** 7: Schulen  
  
**Rubrik:** Tribüne

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Fragment

### Freizeit und Lernen

Unsere Zeit hat die Freizeit entdeckt: ist die Arbeitszeit herum, so stürzt sich der gute Beamte in seine bunten Jeans, bastelt mit seinem Jungen ein Segelflugzeug, streicht sein Boot mit einem neuen Kunststofflack an oder läßt sich von seiner selber eingerichteten Lautsprecheranlage berieseln. Ausgeruht, kerngesund und glücklich darüber, wieder einmal etwas ernsthafter arbeiten zu können, erscheint er am nächsten Tag auf dem Büro.

Und nun gibt es da junge Leute, die sich nicht in dieses braungebrannte Modell einpassen wollen. Sie wissen das, was ihnen ihre Vorgänger erkämpft haben, gar nicht zu schätzen. Einige von ihnen gehen so weit, zu behaupten, die Freizeit sei gar nicht erkämpft, sondern zur Etablierung eines konformistischen Verhaltens gerne gewährt worden; – das scheint mir aber bare Lästerung, man merkt es ja schon am Jargon, aus welcher Ecke solche Behauptungen kommen.

Diese jungen Leute also halten sich für modern, und dabei verhalten sie sich ganz altmodisch: sie lesen, besuchen Bibliotheken oder verschwenden gar ihren eigenen Lohn für unnütze Bücher, hören Vorträge und reisen zu Kongressen. Und das Resultat: zerstreut, verfahren erscheinen sie zur Arbeit, diskutieren endlos mit Kollegen, die sie zusätzlich von der Arbeit abhalten, zweifeln am Sinn ihrer Aufgabe und dünken sich klüger als die Vorgesetzten. Ich weiß von einem Amt, da mußte man die Bibliothek zusperren, weil ein Angestellter so viel lernen wollte. Diejenigen, die sie nicht benützen wollen, müssen jetzt den Schlüssel verlangen, wenn sie sie benützen wollen. So leiden alle unter dem unkameradschaftlichen Verhalten eines Einzelnen.

Und das Schlimmste daran: diese ganze Lernerei leisten diese jungen Leute ohne Bezahlung; im Gegensatz zur Schwarzarbeit, die immerhin noch Einkommen schafft, fügt ihr Treiben der Allgemeinheit großen Schaden zu. Im übrigen würde es mich nicht wundern, wenn eines Tages herauskäme, daß diese Leute doch bezahlt sind: aus gewissen Fonds, die aus dem Ausland oder von noch schlummernden Orten zur Untergabe unserer Eigenart eingeschleust wurden. Denn wer schafft sich schon freiwillig ein Wissen, das einem glatten Aufstieg doch nur hinderlich ist?

Freizeit und Lernen – der Titel sei fast ein bißchen zu ernst für diese Glosse, mei-

nen Sie. – Ich auch. Er kann aber gar nicht ernst genug sein für das, was ich damit schonend andeuten möchte. Eine Redaktion ist ja auch immer ein bißchen Beichtkammer und Sprechzimmer; und in der letzten Zeit ereignete es sich gleich zweimal, daß bei mir junge, auf Ämtern arbeitende Architekten erschienen und erzählten ... – aber jetzt Schluß! L. B.

## Tribüne

### Bauen und Erhalten III

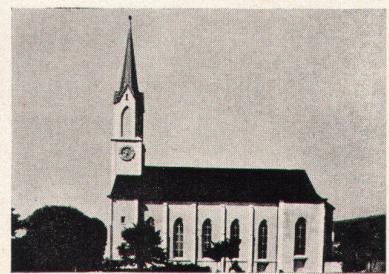
#### Kampf den «Ästheten»

Die liturgische Neuordnung in den katholischen Kirchen ist weder ein Bildersturm noch ein Kitschfeldzug. In einer kroatischen Dorfkirche in Österreich befanden sich schöne Barockaltäre, an der Decke aber naive und für den Ästheten wertlose Bauernmalerei des 19. Jahrhunderts. Sie entsprach jener Leistung, die heute aus Jugoslawien und dem österreichischen Grenzgebiet als bemalte Bienenstockbrettchen im Rahmen einer aufsehenerregenden Wanderausstellung in den Museen der ganzen Welt, so auch in Basel, gezeigt wird. Bei der genannten Dorfkirche wußten die Restauratoren nun sehr genau, was qualitätvolles Barock ist, und man entfernte alles Zweifelhafte aus späteren Dezennien. Die Dorfkirche wurde zum Salon. Der Pfarrer der Kirche begann nun einen sonderbaren Streit mit den Behörden, mit einer Vehemenz, als hing davon das Heil der Gemeinde ab. Man forderte gedruckte Aufschriften «Auf den Boden spucken verboten» – in kroatischer Sprache. Als die Bezirkshauptstadt Eisenstadt diese nur auf deutsch vorrägt hatte, fühlte man sich als Minderheit benachteiligt. Unzufriedenheit zog ein, nachdem kostspielig «verbessert» worden war. Man darf diese Reaktion als Ventil gegen die Veränderung des heimatlichen Gotteshauses in eine für den Dehio-Kunstführer neu entdeckte Sehenswürdigkeit ansehen. Man wagte natürlich keine kunstästhetischen Polemiken. Es sei an dieser Stelle die Frage aufgeworfen, ob nicht zuletzt die «Geschmacksfeldzüge» mehr töten als bessern. Naive Votivbilder am Wegrand werden immer seltener, man will ja nicht als primitiv gelten. So konzentrierte man sich in der gesäuberten Kirche auf die Formulierung der Reinlichkeitstransparente.

Es zeigt sich, daß man, gerade weil die Kirche mehr ist als ein Museum, auch ihren Werken und vielfältigen Aussagen gegenüber Pietät zeigen muß, welche über Geschmackstendenzen hinaus-



1



2

1, 2  
Kirche Hägendorf-Rickenbach vor und nach der Renovation  
Aus: Gedenkschrift Hägendorf-Rickenbach, 1963

reicht. Die Kirche wächst und entfaltet sich, und mit neuen Generationen wird sich manches verändern. Die liturgische Neuordnung ist das beste Zeugnis der lebendigen Kirche; man soll diese aber nicht falsch interpretieren, wie zu Beginn angedeutet wurde. Eine mißachtende Stellung den Leistungen der Vorfahren gegenüber widerspricht sogar dem konziliaren Geist einer gereiften und weitsichtigen Gegenwart. Ist es, um ein praktisches Beispiel zu geben, der Sinn einer liturgischen Neuordnung, daß man einer neogotischen Kirche wie in Hägendorf auch an den Außenfassaden sämtliche Maßwerke, Giebelaufbauten, Fialen und so weiter abschlägt, um damit das vor hundert Jahren vollendete Werk des Architekten Wilhelm Keller zu zerstören? Erst der Gegenwart blieb eine Barbare vorbehalten, bei der man aus rein ästhetischen Leerlaufaffekthandlungen und nicht aus politisch-revolutionär blindem Wüten so verstümmelnd über ein Werk herfiel. Diese Kritik soll nicht bedeuten, daß wir neue künstlerische Leistungen wie die Plastiken von Albert Wider nicht begrüßen. Es sei aber der Wunsch ausgedrückt, daß einerseits Albert Widers große Leistung nicht hundert Jahre später gleichen wütenden Besserwissern zum Opfer fällt und daß außerdem dank guten Aufnahmen eine im Gegenteil taktvoller denkenden Generation die Wiederherstellung von Wilhelm Kellers Architektur gelingt. Der amputierte Körper schreit jetzt danach.

Nicht nur auf Grund dieses traurigen Falles sei jeder Seelsorger dringend gebeten, jedes Detail seiner Kirche durch Fotos, Zeichnungen, Maßangaben, Beschrei-

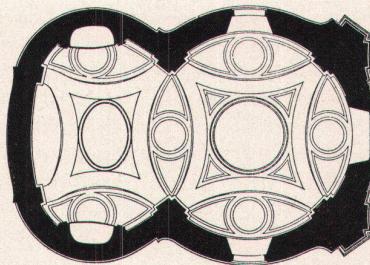
bungen über Stellung, Beschriftung, Farbgebung und so weiter festzuhalten. Schon Rudolf Rahn (1841-1912), Vater der Schweizer Kunstgeschichte, hat bei zum Beispiel Zumauerungen späterer Öffnungen, angenommen klassizistischer in einem mittelalterlichen Raum, ablesbare Fugen zurückgelassen als Kennzeichen für spätere Generationen, um eventuelle Irrtümer wiedergutmachen zu können. Nichts sollte ohne vorhergehende genaue Dokumentation verändert werden, da eine solche unseren Nachkommen ausgiebige Einsicht gewähren kann. Für die richtige Erfüllung dieses Wunsches muß vorausgesetzt werden, daß uns nichts zu minderwertig vorkommen darf, um in dieser Dokumentation erfaßt zu werden. Gips und Guß-eisenelemente oder Beleuchtungskörper aus dem 19. Jahrhundert, alles könnte für spätere Jahrhunderte überraschend aufschlußreich sein, zum Beispiel im Bezug auf eine Familie, den letzten Ausläufer einer Tradition, Einflüsse früher Industrialisierung und so weiter. Endlich beginne man mit einer durchgreifenden Dokumentation schon heut, nicht erst morgen, wenn die Arbeit zum Beispiel für eine neue Heizanlage beginnt und die Zeit noch knapper wird. Einstweilen sind oft nicht einmal die bedeutendsten Werke so genau photographiert und beschrieben, daß man bei leider zunehmenden Kunstdiebstählen die Belege für eine erfolgversprechende Verfolgung hätte.

R. Renkrib

### Il faut sauver la Chapelle du Gerbido

Leur caractère profondément révolutionnaire exposait les expériences borromienne et guarinienne à l'incompréhension ou à l'imitation des seuls résultats formels, ce qui revient au même; si leur valeur de ferment fut immense, leurs conséquences bâties restèrent, quantitativement, peu étendues. A l'exception, toutefois, du Piémont: on y assiste, grâce à Vittone, à la diversification des recherches engagées, la réflexion vittonienne rendant transmissible une large part de l'héritage guarinien, au point de le muer en *lingua franca* sans le réduire à un simple répertoire morphologique. S'ensuit une floraison comparable à celle du rococo bavarois, mais qui dure presque un demi-siècle de plus.

Le foisonnement piémontais a fait l'objet d'inventaires généraux et d'un certain nombre d'analyses aiguës, mais il s'en faut de beaucoup que les relevés et les recherches d'archives soient terminés. Si tels architectes se profilent dans leurs grandes lignes, comme Alfieri, Guarini, Robilant, d'autres, à la production rare, mais d'une haute qualité, comme Rana ou Feroggio, attendent leur historien.



Kapelle von Gerbido. Architekt: Costanzo Michelà  
Nach: Maria Anderegg-Tille: Die Schule Guarini, Winterthur, 1962

Dans ce dernier groupe, Costanzo Michelà (actif de 1731 à 1749). Son œuvre majeure, Santa Marta, à Agliè (1740), résout magistralement un problème de composition très complexe: lier par compénétration, le long d'un axe bref et sans préjudice de l'unité spatiale, un schème à symétrie ternaire et un schème central au moyen d'un schème elliptique transverse. La dialectique du concave et du convexe, l'usage de trois niveaux, le contrôle de la lumière, font de S. Marta un ouvrage d'une «intensité dramatique préremptoire» (N. Carboneri).

La paternité michelienne de la *chapelle du Gerbido* (Cascina Mandina, à Grugliasco, banlieue ouest de Turin) se fonde sur l'analyse philologique. «Diese kleine, halbzerfallene und vollkommen unbekannte Kapelle gehört zu den schönsten Schöpfungen des piémontaischen Barocks», écrit en 1962 Maria Anderegg-Tille, qui la publie pour la première fois\*. On retrouve en effet dans cette petite construction l'interpénétration spatiale, l'ondulation du mur assurant une parfaite sincérité volumétrique, une main exceptionnelle révélant un design raffiné du détail et surtout une structure identique à celle d'Agliè: des voûtes à nervures plates tridimensionnelles, dont certaines sections sont lenticulaires-convexes.

La chapelle du Gerbido n'est donc pas un ouvrage commun. S'il est licite de distinguer entre prose et poésie dans la qualité architecturale, ce modeste sanctuaire atteint indéniablement à la poésie. Mais il menace ruine: sa charpente a disparu, sa voûte s'est partiellement effondrée, ses stucs achèvent de tomber ... Il importe donc d'agir vite: la chapelle du Gerbido peut encore être sauvée, et à peu de frais, si elle ne s'est pas écroulée avant la publication de cette note.

André Corboz

\* Maria Anderegg-Tille, *Die Schule Guarini*, Keller, Winterthur 1962, p. 77. Sur Michelà: Carlo Brayda, Laura Coli, Dario Sesia, *Ingegneri e architetti del Sei e Settecento in Piemonte*, Comune di Torino, Turin 1963, p. 49; Nino Carboneri, fiches 196 à 198 de la partie «Architettura» du *Catalogo della Mostra del Barocco piemontese*, I, Turin 1963, p. 70. Sur Agliè: *L'Architettura*, mars 1967, p. 750 à 759.

### Les quartiers anciens pour quoi faire?

#### Résolution

Réunis à Charlieu, les délégués de la Fédération Civitas Nostra

- Constatent que certaines méthodes de conservation, de restauration et de rénovation des quartiers anciens tendent à les isoler de leur contexte ou à inventer un passé qui n'a jamais existé, bloquant arbitrairement leur évolution;
- Déclarent, qu'en tout état de cause, les hommes passent avant les pierres; une solution ne peut donc être apportée au problème des ensembles anciens que dans le cadre de l'urbanisme général et de l'aménagement du territoire;
- Proposent en conséquence d'organiser une confrontation large et ouverte à l'occasion d'un congrès qui se tiendra à Fribourg au printemps 1969 sur le thème: «Les quartiers anciens pour quoi faire?» au cours duquel seront abordés les aspects suivants:
- Les mouvements dits «de sauvegarde» s'interrogent: les quartiers anciens peuvent-ils être autre chose que des quartiers-musées ou des gadgets touristiques?
- Sociologues, médecins-psychologues, animateurs culturels ont la parole: les quartiers anciens peuvent-ils aider à l'épanouissement de l'homme? Sont-ils encore un cadre de vie possible?
- Des urbanistes, des architectes témoignent: les quartiers anciens peuvent-ils être un élément de l'urbanisme de demain? Comparaison des méthodes employées pour la mise en valeur des quartiers anciens en économie socialiste et en économie libérale.

Le Président: Régis Neyret

Le Secrétaire général: Gérard Bourgarel

## Stadtplanung

### Adieu, Babylon!

Der Ausruf des CIAM: «Stadtbau kann niemals durch ästhetische Überlegungen bestimmt werden, sondern ausschließlich durch funktionelle Folgerungen», gerät zwar in seinem ersten Teil langsam in Vergessenheit oder stößt gar auf Ablehnung; der zweite aber hat zu sehr erfreulichen Entwicklungen in der Stadtplanung geführt. Das intensive Bemühen der Planung um die Funktion der Stadt hat die ersten reproduzierbaren und ausmeßbaren Planungen entstehen lassen und bestimmt einen Trend zur Rationalisierung der Planung. Die Frage nach der Funktion, nicht ohne Liebe zur Technik